Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświeciła ich i przestraszyli się strachem wielkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanął nad nimi anioł\* Pana i oświeciła ich zewsząd chwała Pana,\*\* i ogarnął ich wielki strach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświetliła ich, i przestraszyli się strachem wielkim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto zwiastun Pana stanął przy nich i chwała Pana oświeciła ich i przestraszyli się strachem wielkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem stanął przy nich anioł Pana. Chwała Pańska ogarnęła ich zewsząd swym blaskiem, a oni wpadli w przerażenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto stanął przy nich anioł Pana, a chwała Pana zewsząd ich oświeciła. I ogarnął ich wielki strach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto Anioł Pański stanął podle nich, a chwała Pańska zewsząd oświeciła je, i bali się bojaźnią wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto anjoł Pański stanął podle nich, a jasność Boża zewsząd je oświeciła, i zlękli się wielką bojaźnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem stanął przy nich anioł Pański i chwała Pańska zewsząd ich oświeciła, tak że bardzo się przestraszyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I anioł Pański stanął przy nich, a chwała Pańska zewsząd ich oświeciła; i ogarnęła ich bojaźń wielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle ukazał się im anioł Pana i chwała Pana zajaśniała wokół nich. Ogarnął ich wielki strach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nagle ukazał im się anioł PANA i chwała PANA zewsząd ich oświeciła. Wtedy ogarnął ich wielki lęk, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stanął przy nich anioł Pański i chwała Pana wokół nich rozbłysła. Wielki strach ich wtedy przeniknął.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle zjawił się przed nimi anioł Pana, a blask Bożego majestatu ich opromienił. Padł na nich wielki strach,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy anioł Pański stanął przy nich. I ogarnęła ich jasność Pana, i bardzo się przestraszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж [ось] Господній ангел став між ними, і слава Господня осяяла їх, і вони перейнялися великим страхом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I anioł niewiadomego utwierdzającego pana stawił się zgodnie zależnie na nich, i sława niewiadomego utwierdzającego pana ojaśniła ich, i przestraszyli się w strach wielki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto stanął przy nich anioł Pana oraz wokół oświetliła ich chwała Pana, więc przestraszyli się wielkim strachem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy objawił się im anioł Adonai i zajaśniała wokół nich Sz'china Adonai. Przerazili się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nagle stanął przy nich anioł Pana i chwała Pana ich opromieniła, a oni bardzo się przestraszyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle stanął pośród nich anioł, a wokół zajaśniała chwała Pana. Bardzo się przestraszyli, |

1. 1) <x>490 1:11</x>; <x>490 15:10</x>; <x>490 22:43</x>; <x>500 12:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. przestraszyli się strachem wielkim, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, hebr.: יִרְאָה גְדֹולָה וַּיִירְאּו . [↑](#footnote-ref-4)